

CAFETERIA COMMITTEE – MEETING WITH VENDORS

1. **Q:** Est-ce que la cafeteria dispose de chambres froides? Nous ne voyons que deux réfrigérateurs. *Are freezers available in the cafeteria? We have only seen two fridges in the video.*
R: La cafateria dispose d'un congélateur.
There is one freezer available in the cafeteria.
2. **Q:** Est-ce que le congélateur pourra contenir une ration alimentaire de 7 jours destinée à la population? *Is the freezer big enough to store a one week food supply for all the population?*
R: Oui, le congélateur est assez grand pour contenir une quantité considérable de provision. Le même modèle est d'usage dans plusieurs ambassades américaines dans le monde qui considèrent la taille du congélateur adéquate.
The freezer is large enough to hold a significant amount of food. The same model is being used in many embassies around the world and is considered to be sufficient.
3. **Q:** Quel est le nombre de places assises disponibles à la cafateria? *How many seats are available in the cafeteria?*
R: 36 places assises dont 09 tables de 4 places chacune.
36 seats are available in the cafeteria - 9 tables with 4 chairs each.
4. **Q:** Est-ce que le prestataire pourra disposer du guide d'utilisation du matériel et de la fiche technique pour la maintenance? *Will the vendor have access to the equipment user guides and technical data sheets for maintenance?*
R: Une brochure sera mise à la disposition du prestataire (réponse à confirmer). Dans le cadre du contrat, la formation du prestataire et de son personnel à l'utilisation du matériel est prévue. L'Ambassade est responsable de la maintenance technique des équipements. Toutefois, le prestataire est aussi responsable de l'entretien du matériel.
The user guide and the technical data sheet should be available for the vendor (to be confirmed). Within the agreement, the vendor and his/her staff will be trained to use the equipment properly. Technical maintenance is the responsibility of the Embassy. However, the vendor must exercise reasonable care of the equipment.
5. **Q:** Est-ce que la cuisine sera disponible avant le 18/07/2012? *Will the cafeteria be available before July 18, 2012?*
R: Le prestataire retenu démarre ses travaux à la signature du contrat qui ne se fera pas avant la mi-août de l'année en cours.
The selected vendor will process work after signature of the agreement. This is not expected to take until early to mid August.
6. **Q:** Y-a t-il une buanderie pour laver et sécher les nappes? *Is laundry service available for tablecloths?*

CAFETERIA COMMITTEE – MEETING WITH VENDORS

R: Une buanderie n'est pas prévue dans le cadre du contrat. Le nettoyage des nappes serait à la charge du prestataire.

Laundry service is not part of the agreement. The vendor would be responsible for this service.

7. **Q:** Qualité de l'alimentation: est-ce que les plats seront uniquement européens, américains? *Food quality: should the vendor only serve European and American food?*

R: Je vous invite à vous référer aux résultats du sondage pour avoir une idée sur les prix recommandés ainsi que les mets suggérés.

Please refer to the survey results in the tender to have an idea of desired prices and varieties of food.

8. **Q:** Où doivent être déposées les offres? Le dépôt se fera-t-il par voie de poste ou dans vos locaux? *Where should the bids be delivered? Can the bids be sent by post?*

R: Les offres peuvent être déposées par voie de poste (le cachet de la poste faisant foi) ou au bâtiment GSO sis Kalikak ou à la chancellerie sise Bord de Mer.

Bids can be delivered by post (date as postmarked) or to the GSO Annex in Kalikak or to the Chancery on Bord de Mer.

9. **Q:** Quelle est la capacité d'accueil de la cafétéria? *What is the cafeteria's capacity?*

R: La cafétéria a une capacité d'accueil de 36 places.

The cafeteria has 36 seats.

10. **Q:** Quelle est la superficie de la cuisine et de la cafétéria? *What is the area of the kitchen and the dining room?*

R: Je ne dispose pas de cette information à mon niveau.

I cannot provide this information.

11. **Q:** La cafétéria dispose d'un matériel sophistiqué. Comment partager les torts et responsabilités en cas de détérioration? *The cafeteria is well-equipped. What are the responsibilities shared between the vendor and the customer in the event of damage?*

R: Nous recherchons un prestataire qui puisse apprendre et comprendre rapidement l'utilisation et le fonctionnement du matériel.

The Embassy is looking for a vendor who can understand and learn quickly the usage of the equipment.

12. **Q:** Nous comprenons que la version anglaise du contrat est la plus déterminante. Le contrat sera-t-il en français ou en anglais? Y aura-t-il deux contrats? *We do understand that the English version of this agreement prevails over the French one. Is the agreement written in English or French? Will the vendor have two contracts?*

CAFETERIA COMMITTEE – MEETING WITH VENDORS

R: Le contrat sera disponible en deux versions: français et anglais selon la législation américaine. En cas de dispute, la version anglaise prévaut.

The contract will be available in English and French following State Department regulation. In the event of a dispute, the English version shall prevail over the French one.

13. **Q:** Quel est la version du contrat qui sera signée? *Which version of the contract should be signed?*

R: Les deux versions seront signées par le prestataire et l’Ambassade.

Both versions of the contract will be signed by the Vendor and the Embassy.

14. **Q:** Les horaires d’ouverture de la cafeteria sont de 08h à 15h du Lundi au Jeudi et de 08h-14h le Vendredi. A quelle heure seront servis les repas? *The cafeteria is open from 08am to 3pm from Monday through Thursday and from 8am to 2pm on Friday. At what time would lunch be scheduled?*

R: Le sondage indique les préférences de la population comme mentionné dans le dossier d’appel d’offres. Le prestataire peut suggérer les horaires du déjeuner. Nous suggérons que les boissons, desserts et casse-croûte soient disponibles en permanence aux heures ouvrables.
The survey indicates our preferences as noted in the tender. However, the vendor can propose the lunch time. We suggest drinks, dessert, and snacks be available during all open hours.

15. **Q:** Quelle est la préférence de l’Ambassade en matière de transport de la chaîne alimentaire: usage de glacières ou de camions frigorifiques? *What is the Embassy preference on food transportation? Would you recommend usage of coolers or refrigerated trucks?*

R: Le choix du mode de transport des aliments incombe au prestataire qui doit garantir sécurité et hygiène pour tous.

The Embassy cannot determine on behalf of the vendor, the best mode of transport. However, the vendor has to guarantee food sanitation and safety.

16. **Q:** Est-ce qu’une documentation sur les normes européennes et américaines de gestion d’une cafeteria est disponible? Si oui, où pourrions-nous la consulter? *Are any European or American catering standard guides available? Where could we find such guides?*

R: Nous sommes flexibles en matière de normes. Le contrat est fait à Washington qui n'est pas très imprégné des réalités locales. Il y a 75 employés locaux et 25 américains, le prestataire doit servir au mieux les intérêts de cette population.

The Embassy can be flexible with the standards. The tender is written based on American standards by the State Department which does not really know local business. We have 75 local employees and 25 American employees in this Embassy. The vendor should strive to meet the needs of this entire population.

17. **Q:** Est-ce qu'il y a une limitation du nombre d'employés du prestataire pour l'accès à l'Ambassade? *Is access to the NEC limited to the vendor?*

CAFETERIA COMMITTEE – MEETING WITH VENDORS

R: Il n'y a pas de limitation pour le moment. Nous espérons que le prestataire aura un nombre minimal d'employés pour ce service. Chaque employé sera autorisé à accéder à l'Ambassade après l'audit sécurité qui sera effectué par notre Bureau Sécurité au recrutement.

As for now, there is no limitation of the number of the vendor's employees who could access the building. We hope this would be the minimal number needed to operate the cafeteria and all employees must be cleared through our Security Office.

18. **Q:** Annexe A, chapitre IV-A: Responsabilités du Vendeur. Quelle est la nature des frais mentionnés dans ce paragraphe? *Exhibit A, chapter IV-A: Responsibilities of the Licensee refers to fees. What do the fees the Licensee shall pay refer to?*

R: Ces frais concernent la licence du prestataire ou toute autre charge intervenant dans l'exécution d'un contrat de marché au Gabon. Il n'y aura aucun échange financier entre le prestataire et l'Ambassade. Chaque employé paie directement sa consommation auprès du prestataire.

This refers to all fees, taxes, or charges resulting from operations of a business in Gabon. The Embassy and the vendor will not exchange money within this agreement. Our employees would pay directly the vendor at the time of purchase of any item in the cafeteria.

19. **Q:** Est-ce que le prestataire doit verser une caution à l'octroi du marché? *Is a deposit required from the vendor?*

R: Il n'y aura aucun échange financier entre le prestataire et l'Ambassade. Le matériel est mis à la disposition du prestataire, l'employé paie directement le prestataire à chaque consommation. Cependant, nous demandons au prestataire sa capacité financière à accomplir ce travail.

Under this agreement, there won't be exchange of money between both parties. The vendor operates the cafeteria fully equipped by the Embassy with no fee charged. Each employee pays directly to the vendor at purchase. However, we do request from the vendor a proof of his financial capacity to operate a business of this level.

20. **Q:** Le prestataire en contrat avec l'Ambassade doit avoir son capital pour mener à bien son activité. Est-ce que la cafétéria sera accessible à d'autres clients? Dans le cadre de notre plan prévisionnel d'exploitation, est-ce que le prestataire peut bénéficier de 10 à 15 jours pour mener une étude de rentabilité? Le prestataire met un capital en jeu, il doit pouvoir estimer son chiffres d'affaires. *Each vendor sets up a capital asset to run the cafeteria. Is the cafeteria open for other visitors? In order to set up a business plan, is a vendor allowed to conduct a 10-15 day feasibility study? The vendor jeopardizes money and needs to measure the capital risk.*

R: Aucune étude de faisabilité ne sera accordée avant la date de dépôt des offres. Le dossier d'appel d'offres donne un aperçu des services à fournir. La restauration est prévue pour 100 personnes et quelques invités occasionnels. L'Ambassade pourrait également solliciter le prestataire pour un service traiteur en cas de cérémonies.

CAFETERIA COMMITTEE – MEETING WITH VENDORS

No feasibility study can be offered prior to the proposal date. The tender is intended to provide you with an overview of the business. Food service is envisioned for 100 employees and occasional guests on assignment at the Embassy. The vendor can be appointed for food catering on events hosted by the Embassy.

21. **Q:** Nous sommes dans le cas d'une restauration industrielle des collectivités. L'exploitant doit avoir des connaissances dans le domaine de la restauration. Est-ce que vous acceptez gastronomie et marketing? Est-ce que l'exploitant est habilité à développer son activité au sein de l'Ambassade (exemple: verre à eau, verre à vin, s'arrimer aux normes européennes...). *In food service trade, the licensee shall have knowledge of this field. Is the vendor authorized to develop his business within the embassy folks by serving culinary food with food service-ware and advertise in the cafeteria?*

R: L'Ambassade souhaite un service rapide à un prix raisonnable. Nous ne souhaitons pas de plats gastronomiques.

The Embassy is seeking for quick, reasonable priced food at scheduled hours. We are not requesting a culinary experience.

22. **Q:** Quels sont les prix appliqués dans les autres cafeteria américaines? *What are the prices in other cafeterias?*

R: Nous nous sommes basés sur le sondage de la population à l'Ambassade pour publier ces prix.

Prices are determined based on the survey conducted within this Embassy's population.

23. **Q:** Est-ce que les 100 personnes mangent tous à l'Ambassade? *Are the 100 employees having food at the cafeteria?*

R: Selon le sondage, la majorité compte manger 3 à 4 fois par semaine à la cafeteria. Il revient au prestataire de convaincre la population à consommer à la cafeteria. Toutefois, l'employé n'est pas obligé de manger à la cafeteria.

The survey depicts that most of the employees will have food at the cafeteria 3 or 4 times a week. The vendor has to convince all the population to have food in the cafeteria. No employee will be obliged to eat there.

24. **Q:** Est-ce qu'après cet entretien, le prestataire qui le souhaite peut solliciter d'autres informations avant la date limite de dépôt des offres? *Is a vendor allowed to get any other information before the closing deadline after this session?*

R: Notre système de passation des marchés ne nous autorise pas à communiquer avec un candidat. Nous devons nous adresser à tous les candidats en même temps.

The State Department procurement regulations do not allow us to provide information to solely one vendor. We have to talk to all the bidders at the same time.

25. **Q:** Si l'on part du rapport coût/investissement (permis d'exploitation, main d'œuvre, examens médicaux) et limitation dans les coûts des repas (fixes), quelle sera la flexibilité qui permette de ramener les coûts d'investissement à des réalités locales. Le contrat dure 1 an et stipule une difficulté dans la renégociation des prix. Le prestataire a juste un an pour récupérer le coût de son investissement d'autant plus que les actions de marketing et publicité ne sont pas autorisés au sein de l'Ambassade. Les frais médicaux sont élevés et ont un impact sur le bénéfice. Nous devons partir des exigences locales afin d'amortir les coûts et être pragmatique. *Based on the ratio cost-investment (license, workers, check-up) on the one hand and fixed prices on the other hand, is there any flexibility from the Embassy to adjust the cost of investment? The agreement lasts one year with a limitation on price negotiation. The vendor has one year to make profit on this business with many restrictions (no ads, no marketing). Medical fees are expensive in Gabon. We cannot easily cover all the investment costs within one year and make a reasonable profit. The Embassy has to take into account local facts in order to help the vendor defray these costs.*

R: Il faudra retenir que les prix mentionnés sont des recommandations et non des prix fixes. Nous recherchons un prestataire sur le long terme. Dans le système du Gouvernement américain, les contrats ont une durée d'un an renouvelable. Nous ne souhaitons pas non plus publier un appel d'offres tous les ans. Les examens médicaux sont obligatoires, nous verrons dans quelles mesures nous pourrons amortir les frais médicaux.

The prices in the tender are only recommendations and are not fixed prices. We are seeking for a vendor who will operate the cafeteria on a long term basis. However, in the State Department regulation, the agreements are on a one renewable year basis. We do not want to have to bid out the cafeteria each year. We want a long term relationship. A medical check-up is mandatory. However, we will consider ways to defray some of the costs for medical examinations.

26. **Q:** Annexe A, chapitre IV-F (10): Responsabilités du Vendeur. Le titulaire du permis d'exploitation devra planifier un programme de formation en matière d'hygiène et de sécurité. Pouvez-vous apporter plus de précisions sur la formation? *Exhibit A, Chapter IV-F (10): Responsibilities of the Licensee. The licensee is required to schedule an employee training program on food sanitation and safety. Please provide more information on this training.*

R: Le prestataire et son personnel doivent fournir des services avec professionnalisme tout en respectant les normes d'hygiène. Le prestataire peut envisager, à sa charge, de former son personnel en ce sens.

We mean that the vendor's employees are expected to perform their jobs with the highest standards of efficiency and sanitation. If training is required to ensure this, that is the responsibility of the vendor.

27. **Q:** L'Ambassade a effectué un sondage marketing avant de publier l'appel d'offres. Est-ce que le prestataire peut être autorisé à réaliser un autre sondage qui constitue un "contre-risque". Notre sondage pourrait influer sur la manière de penser de la population. *The Embassy has conducted a survey before releasing this tender. Is the vendor allowed to conduct another survey, a kind of risk-insurance. Our survey can change the population's way of thinking.*

R: Je comprends les risques que vous évoquez. Toutefois, le sondage que nous avons mené n'avait pas pour objectif de manipuler la population mais plutôt de formuler des recommandations au prestataire. Nous espérons que les compléments d'information vous permettront de mieux évaluer le service de cafeteria.

I do understand the risks. Be aware that the survey was solely done in order to get recommendations from the population and not to manipulate them. We hope that the details provided give you a true assessment of what our employees want from the cafeteria.

28. **Q:** Toute affaire commerciale constitue un risque. Prenons l'exemple de dix employés qui passent des examens médicaux à raison de 400.000 – 500.000 FCFA chacun. Il nous sera difficile de rattraper ces frais médicaux. Est-il possible que l'Ambassade supporte ces coûts? *There is risk in every business. For example, a check-up for ten employees would cost between CFA 400,000-500,000 per employee. It would not be easy for a vendor to defray costs of this investment. Is it possible for the Embassy to support the medical costs?*

R: Je prends bonne note de votre préoccupation. Nous y penserons.

I do understand your concern and we will reconsider this point.

29. **Q:** Dans le dossier d'appel d'offres, nous constatons que le prestataire ne dispose pas d'une très grande flexibilité sur les tarifs des repas. Tout opérateur doit étudier ses charges. Pensez-vous que le coût d'un repas (2.500 FCFA) puisse permettre au prestataire de couvrir toutes ses charges pendant un an? Tiendrez-vous compte de la nécessité pour le prestataire de couvrir ses charges si nous ajustons les prix? *We have noticed in the tender that the vendor cannot renegotiate easily the prices. As a vendor, I must have an idea of my operating costs. Do you really think that the cost of a meal (CFA 2,500) will cover the vendor's operating costs over one year? Based on this fact, will the Embassy take into account any adjustment of price?*

R: Chaque prestataire fixe ses prix qui lui permettent de rentabiliser son activité mais doit aussi tenir compte des recommandations formulées suite au sondage interne.

Each vendor fixes a price that will allow him to make a profit on this business. However, the vendor has to take into account the recommendations in the survey results.

CAFETERIA COMMITTEE – MEETING WITH VENDORS

Drafted: ADMIN:MDiaw

Cleared: POL:JBah

Appvd: